



THỎA THUẬN HỢP TÁC
ĐƯA NGƯỜI LAO ĐỘNG ĐI LÀM VIỆC THỜI VỤ TẠI ĐẠI HÀN DÂN QUỐC
GIỮA
SỞ NỘI VỤ TỈNH NINH BÌNH,
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH QUYỀN HUYỆN HAENAM-GUN, TỈNH JEOLLANAM-DO,
ĐẠI HÀN DÂN QUỐC

Sở Nội vụ tỉnh Ninh Bình, nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính quyền huyện Haenam-gun, tỉnh Jeollanam-do, Đại Hàn Dân Quốc (sau đây gọi riêng là “Bên”, gọi chung là “hai Bên”), trên cơ sở chức năng, nhiệm vụ, quyền hạn của mỗi Bên, phù hợp với pháp luật và chính sách của hai nước, nhằm tăng cường hợp tác trong việc đưa người lao động tỉnh Ninh Bình sang làm việc thời vụ tại huyện Haenam-gun, góp phần phát triển kinh tế - xã hội, nâng cao thu nhập cho người lao động và thúc đẩy quan hệ hợp tác hữu nghị giữa hai địa phương, thống nhất ký kết Thỏa thuận hợp tác với các nội dung sau:

Điều 1. Mục đích và phạm vi hợp tác

1. Thiết lập khuôn khổ hợp tác giữa Sở Nội vụ tỉnh Ninh Bình và Chính quyền huyện Haenam-gun trong việc đưa người lao động tỉnh Ninh Bình đi làm việc thời vụ trong lĩnh vực nông nghiệp tại huyện Haenam-gun, tỉnh Jeollanam-do, Đại Hàn Dân Quốc.

2. Tạo việc làm và nâng cao thu nhập cho người lao động của tỉnh Ninh Bình, đồng thời tạo điều kiện cho người lao động được tiếp cận học tập, nắm bắt công nghệ tiên tiến trong sản xuất, kinh doanh (nhất là trong lĩnh vực nông nghiệp) của Hàn Quốc, đóng góp vào sự phát triển kinh tế - xã hội và tăng cường mối quan hệ hợp tác hữu nghị giữa hai địa phương.

Điều 2. Cơ quan thực hiện ký kết Thỏa thuận hợp tác

1. Chính quyền Huyện Haenam-gun, tỉnh Jeollanam-do, Đại Hàn Dân Quốc (dưới đây gọi là “Huyện Haenam-gun”).

- Địa chỉ: 4 Guncheong-gil, Haenam-eup, Haenam-gun, Jeollanam-do, Korea.

(số 4, đường Guncheong-gil, thôn Haenam, huyện Haenam, tỉnh Jeollanam)

- Thông tin liên lạc: Số điện thoại: (+82) 61-530-5074; Fax: (+82) 61-530-5584; Email: schmear@korea.kr

2. Sở Nội vụ tỉnh Ninh Bình, nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam (sau đây gọi là “Sở Nội vụ”).



+ Địa chỉ: Số 19, đường Trần Hưng Đạo, Phường Hoa Lư, tỉnh Ninh Bình

+ Thông tin liên lạc: Điện thoại 02293.871.155; Fax: 02293.876.714; Email: snv@ninhbinh.gov.vn

Điều 3. Nguyên tắc ký kết và thực hiện Thỏa thuận hợp tác

1. Thỏa thuận hợp tác này quy định về việc đưa người lao động tỉnh Ninh Bình đi làm việc thời vụ tại Huyện Haenam-gun, tỉnh Jeollanam-do, Đại Hàn Dân Quốc theo hình thức hợp tác giữa hai địa phương. Thỏa thuận không tạo nghĩa vụ tài chính hoặc trách nhiệm pháp lý quốc tế đối với mỗi Bên.

2. Việc ký kết và thực hiện Thỏa thuận hợp tác này tuân thủ theo luật pháp của hai nước Việt Nam và Hàn Quốc.

Điều 4: Nghĩa vụ và quyền hạn của hai bên ký Thỏa thuận hợp tác

1. Hai bên thực hiện các nội dung sau:

a) Hai bên nghiêm túc thực hiện nội dung đã ký kết trong Thỏa thuận hợp tác này và các nội dung không bao gồm trong Thỏa thuận sẽ tuân theo nguyên tắc luật pháp của hai quốc gia Việt Nam và Hàn Quốc.

b) Thực hiện Thỏa thuận một cách minh bạch và công bằng; phối hợp chặt chẽ để giải quyết các vấn đề phát sinh trong thời hạn hiệu lực của Thỏa thuận này.

c) Thông báo Nội quy lao động tại Hàn Quốc cho người lao động ứng tuyển biết trước khi làm hồ sơ đăng ký dự tuyển.

d) Trong quá trình thực hiện Thỏa thuận nếu phát sinh những vấn đề chưa được quy định tại Thỏa thuận này thì hai bên cùng nhau thương lượng giải quyết, đảm bảo quyền lợi chính đáng cho người lao động. Khi có tranh chấp trong Thỏa thuận hai bên đồng ý quyền hạn khiếu nại lên các cơ quan liên quan đúng với quy định luật pháp hiện hành của hai nước.

e) Đưa ra pháp luật xử lý cơ quan hoặc cá nhân của hai bên liên quan đến việc thực hiện Thỏa thuận hợp tác này trong trường hợp vi phạm pháp luật của hai nước.

f) Hai bên và chủ sử dụng không để người lao động thời vụ phải trả các chi phí (hoặc thù lao) khác ngoài chi phí cơ bản như: hàng không, chi phí hành chính...

g) Huyện Haenam-gun không tự mời người lao động thời vụ, không tự hủy visa của người lao động thời vụ mà hai bên cùng thỏa thuận và xử lý. Hai bên phối hợp quản lý, tuyên truyền để người lao động tuân thủ quy định pháp luật về lao động và cư trú hợp pháp.

h) Hai bên có thể hủy bỏ việc ký kết Thỏa thuận hợp tác nếu phát sinh một bên đơn phương vi phạm nội dung trong thời gian thực hiện.

2. Trách nhiệm của huyện Haenam-gun

a) Tiếp nhận toàn bộ hồ sơ, tuyển chọn và sử dụng người lao động Ninh Bình theo quy định của Bộ Tư pháp Hàn Quốc. Đảm bảo thực hiện đầy đủ các chế độ đối với người lao động theo quy định.

b) Phổ biến đầy đủ các quy định pháp luật có liên quan của Hàn Quốc mà người lao động có nghĩa vụ tuân thủ. Đào tạo miễn phí các nội dung cơ bản về nông nghiệp, văn hóa Huyện Haenam-gun... cho người lao động sau khi nhập cảnh. Hỗ trợ miễn phí thông dịch tiếng Việt để tư vấn cho người lao động, đảm bảo người lao động được liên hệ với gia đình và Cơ quan đại diện Việt Nam tại Hàn Quốc và hỗ trợ toàn bộ chi phí kiểm tra ma túy cho người lao động.

c) Tạo điều kiện thuận lợi và bảo hộ nhân quyền cho người lao động Ninh Bình đi làm việc thời vụ tại Hàn Quốc. Tổ chức ký hợp đồng lao động với người lao động đúng quy định.

d) Tổ chức quản lý, bảo vệ quyền và lợi ích hợp pháp của người lao động; giám sát người lao động tuân thủ quy định về lao động và cư trú của Hàn Quốc; giải quyết các vấn đề phát sinh trong quá trình thực hiện hợp đồng.

e) Trong các trường hợp bất khả kháng (*thiên tai, chiến tranh, dịch bệnh...*), Huyện Haenam-gun có trách nhiệm đảm bảo an toàn cho người lao động và hỗ trợ đưa người lao động về nước.

f) Trường hợp người lao động tử vong, Huyện Haenam-gun và người sử dụng lao động có trách nhiệm thông báo cho cơ quan đại diện Việt Nam tại Hàn Quốc để phối hợp giải quyết, làm thủ tục, chịu chi phí đưa thi hài/di hài người lao động và các tài sản cá nhân của người lao động về Việt Nam, đảm bảo các chế độ bảo hiểm cho thân nhân người lao động.

g) Trường hợp người lao động bị bạo hành, quấy rối tình dục, bạo lực tình dục hoặc đối xử khắc nghiệt, phải được tách ngay khỏi người vi phạm, kịp thời báo cáo cơ quan có thẩm quyền và áp dụng các biện pháp hỗ trợ, bảo vệ quyền, lợi ích hợp pháp của người lao động.

h) Quản lý người lao động trong suốt quá trình làm việc tại Hàn Quốc. Ngăn chặn tình trạng người lao động bỏ trốn trái phép (*lưu trú bất hợp pháp*). Liên hệ ngay với Sở Nội vụ khi người lao động bỏ trốn để hai bên phối hợp tuyên truyền, vận động gia đình lao động bỏ trốn yêu cầu con em họ trình diện với chính quyền Huyện; đưa người lao động trở về nước ngay sau khi chấm dứt công việc thời vụ.

3. Trách nhiệm của Sở Nội vụ

a) Tổ chức chuẩn bị nguồn lao động, thu hồ sơ, sơ tuyển lao động đúng đối tượng và theo yêu cầu tiêu chuẩn của bên tiếp nhận lao động.

b) Các hoạt động quan trọng liên quan đến lao động thời vụ nước ngoài như ký kết Thỏa thuận hợp tác, chuẩn bị nguồn lao động, thu hồ sơ, sơ tuyển lao động đúng đối tượng và theo yêu cầu tiêu chuẩn của bên tiếp nhận lao động phải được thực hiện một cách minh bạch và công bằng, không giao các công việc liên quan thông qua bất cứ cá nhân, đoàn thể ngoài chính quyền địa phương, trung ương hoặc các tổ chức công.

c) Tuyên truyền các thông tin về Huyện Haenam-gun, Hàn Quốc, các quy định luật pháp của hai nước liên quan đến lao động thời vụ người nước ngoài, những bất lợi khi bỏ trốn (*cư trú bất hợp pháp*) và sự đảm bảo về cơ hội được tái nhập cảnh đối với những lao động làm việc chăm chỉ, trung thực trong thời gian thực hiện hợp đồng.

d) Phối hợp với Huyện Haenam-gun bảo vệ quyền và lợi ích hợp pháp của người lao động; giải quyết các vấn đề phát sinh trong quá trình thực hiện hợp đồng.

e) Thực hiện các quy định về phòng chống các bệnh truyền nhiễm trong việc làm thủ tục cho người lao động xuất cảnh sang Hàn Quốc.

f) Sở Nội vụ đề ra các biện pháp để không phát sinh hành vi bỏ trốn cư trú bất hợp pháp của người lao động như sau:

- Người lao động, gia đình người lao động phải ký cam kết bảo lãnh;
- Không tuyển chọn người lao động có thân nhân (*bố, mẹ, anh, chị, em, con ruột, vợ hoặc chồng...*) đang cư trú, làm việc bất hợp pháp tại Hàn Quốc.
- Thiết lập kênh liên lạc với người lao động; yêu cầu người lao động phải về nước ngay sau khi kết thúc thời hạn hợp đồng. Khi phát sinh tình huống người lao động bỏ trốn, thực hiện tuyên truyền, vận động gia đình người lao động yêu cầu người thân của họ trình diện với chính quyền Huyện, tự nguyện trở về nước.

g) Trường hợp người lao động bỏ trốn ra cư trú bất hợp pháp thì Thỏa thuận này sẽ bị đình chỉ theo quy định của Bộ Tư pháp Hàn Quốc.

Điều 5. Đối tượng và yêu cầu tuyển chọn

1. Đối tượng tuyển chọn:

- a) Là công dân cư trú dài hạn (*tối thiểu 5 năm*) tại tỉnh Ninh Bình; có năng lực hành vi dân sự đầy đủ; có đủ sức khỏe để đi làm việc ở nước ngoài.
- b) Độ tuổi: Từ 30 đến dưới 50 tuổi.
- c) Giới tính: Cả nam và nữ.
- d) Nghề nghiệp: nông nghiệp.
- e) Không tuyển chọn người có tiền án, tiền sự đã từng cư trú bất hợp pháp, người bị bệnh truyền nhiễm, người bị bệnh thần kinh, bệnh tim mạch, huyết áp,

tiểu đường, bị bệnh về sắc giác, xương khớp và các bệnh nội tạng như sỏi thận, sỏi mật... người sử dụng các chất gây nghiện, phụ nữ mang thai hoặc sản phụ dưới 01 năm và những người thuộc diện cấm không được xuất cảnh, tạm hoãn xuất cảnh theo quy định của pháp luật.

2. Yêu cầu tuyển chọn:

a) Số lượng: Khoảng từ 20 đến 500 người mỗi năm (*Số lượng lao động cụ thể sẽ được 2 bên thoả thuận và quyết định*)

b) Ngành nghề: Nông nghiệp (*Mỗi lao động phải có giấy xác nhận làm việc trong lĩnh vực nông nghiệp*).

c) Nơi làm việc: Huyện Haenam-gun, tỉnh Jeollanam-do, Hàn Quốc.

d) Các đợt tuyển chọn: Theo đề nghị của huyện Haenam.

e) Thời gian làm việc tại Hàn Quốc: Tối đa 08 tháng kể từ ngày nhập cảnh (*thị thực E-8*).

Điều 6. Chế độ đối với người lao động

Huyện Haenam-gun đảm bảo người lao động được hưởng các điều kiện hợp đồng như sau:

1. Thời giờ làm việc, nghỉ ngơi:

a) Thời gian làm việc quy định là: Thời gian làm việc bình thường không quá 08 giờ/ngày (*ngoại trừ thời gian ăn trưa*) và không quá 48 giờ trong 01 tuần quy định 6 ngày/tuần (*tiêu chuẩn 209 giờ/tháng*). Người lao động và người sử dụng lao động thoả thuận về số giờ làm thêm mỗi ngày nhưng tổng số giờ làm việc bình thường và số giờ làm thêm không quá 10 giờ trong 01 ngày.

b) Người lao động được nghỉ trong giờ làm việc 01 giờ cho 08 giờ làm việc/ngày, trường hợp làm việc hơn 08 giờ/01 ngày, bao gồm thời gian ăn cơm trưa thì sẽ được thêm thời gian nghỉ ngơi trên 01 tiếng.

c) Thời gian nghỉ ngơi thì không được tính vào thời gian làm việc. Trong trường hợp quãng đường di chuyển đến nơi làm việc trên 10 km thì thời gian di chuyển không được tính vào thời giờ nghỉ ngơi.

d) Cứ 30 ngày làm việc (*01 tháng*) sẽ được đảm bảo có trên 4 ngày nghỉ (*có thể chi trả phụ cấp và làm việc tùy theo sự thoả thuận giữa người lao động và người sử dụng lao động; ngày nghỉ có thể được thay thế bằng những ngày trời mưa*).

e) Tiền lương:

- Lương cơ bản trả cho người lao động được áp dụng không thấp hơn mức lương tối thiểu theo quy định của Hàn Quốc được công bố hàng năm.

- Lương được chi trả bằng tiền won Hàn, 01 tháng làm việc được tính là 30 ngày, ngày tính lương sẽ được tính từ ngày bắt đầu làm việc tại khu vực được phân bổ, lương sẽ được thanh toán hàng tháng.

- Trường hợp người lao động và người sử dụng lao động thỏa thuận về làm thêm giờ và làm thêm vào ngày nghỉ mức tiền làm thêm giờ theo quy định của pháp luật Hàn Quốc.

f) Điều kiện ăn, ở, sinh hoạt:

- Người sử dụng lao động phải có trách nhiệm bố trí nhà ở, đảm bảo an toàn cho người lao động trong suốt thời gian người lao động thực hiện hợp đồng, có thiết bị cảm biến cháy nổ, có đầy đủ hệ thống sưởi ấm, làm mát. Không được bố trí nhà ở bằng nylon hoặc container...

- Người sử dụng lao động hỗ trợ các hoạt động làm việc ổn định cho người lao động thời vụ bằng cách đảm bảo số ngày làm việc trên 75% tổng thời gian lưu trú.

g) An toàn, bảo hộ lao động:

- Người sử dụng lao động có trách nhiệm cung cấp miễn phí đồ bảo hộ lao động cho người lao động.

- Người lao động có trách nhiệm tuân thủ quy định về an toàn lao động trong thời gian làm việc.

h) Phí giao thông: Vé máy bay nhập cảnh và xuất cảnh do người lao động tự chi trả khi đặt vé. Tuy nhiên, nếu người lao động hoàn thành thời gian làm việc và xuất cảnh đúng quy định, Huyện Haenam có thể hỗ trợ một phần trong phạm vi ngân sách và được cấp trực tiếp cho người lao động.

Việc di chuyển của người lao động từ sân bay đến huyện Haenam-gun và ngược lại khi xuất - nhập cảnh sẽ do Huyện Haenam-gun chịu trách nhiệm. Tuy nhiên, trường hợp người lao động về nước vì các lý do cá nhân (*mang thai, không thực hiện đúng hợp đồng,...*) sẽ bị loại trừ.

i) Người lao động tự chi trả các chi phí liên quan đến việc:

1. Học phí đào tạo tiếng Hàn, giáo dục định hướng theo quy định của Nhà nước.

2. Việc xuất cảnh sang Hàn Quốc: làm Hộ chiếu, xin thị thực, kiểm tra sức khỏe, lý lịch tư pháp, dịch thuật công chứng, bảo hiểm du lịch quốc tế, quần áo đồng phục, chụp ảnh, làm hồ sơ, vé máy bay.

a) Bảo hiểm:

- Người sử dụng lao động có nghĩa vụ đăng ký bảo hiểm tai nạn lao động cho người lao động trong thời gian làm việc tại Hàn Quốc sau khi nhập cảnh bằng chi phí của người sử dụng lao động.

- Đối với tai nạn xảy ra trong quá trình làm việc sẽ được xử lý bằng bảo hiểm tai nạn, các trường hợp tai nạn phát sinh ngoài giờ làm việc thì người lao động phải tự chịu trách nhiệm chi trả các chi phí điều trị liên quan.

- Bảo hiểm rủi ro cho người lao động trong thời gian làm việc tại Hàn Quốc do người lao động tham gia và chi trả trước khi xuất cảnh là loại hình bảo hiểm du lịch quốc tế.

b) Chi phí khám, chữa bệnh:

- Chi phí chữa trị cho người lao động xảy ra tai nạn trong khi làm việc sẽ do cơ quan bảo hiểm chi trả, nếu tai nạn phát sinh ngoài giờ làm việc do người lao động gây ra thì người lao động sẽ phải chi trả các khoản phí điều trị. Tuy nhiên, trường hợp phát sinh tai nạn tại nơi làm việc ngoài giờ làm việc, chi phí chữa trị sẽ do chủ sử dụng lao động chi trả 50% và người lao động chi trả 50%.

- Trường hợp người lao động vi phạm quy định lao động, luật pháp thì chủ sử dụng và cơ quan bảo hiểm sẽ không chịu trách nhiệm chi trả mà người lao động phải chịu trách nhiệm về chi phí khám, chữa bệnh.

c) Chấm dứt hợp đồng trước thời hạn:

- Trường hợp người lao động bị chấm dứt hợp đồng lao động và phải về nước trước thời hạn mà không phải do lỗi của người lao động thì người sử dụng lao động có trách nhiệm bồi thường cho người lao động theo Thỏa thuận (nếu có) và chi trả cho người lao động chi phí giao thông để trở về nước.

- Trường hợp người lao động bị chấm dứt hợp đồng lao động và phải về nước trước thời hạn do lỗi của người lao động, người lao động có trách nhiệm bồi thường cho người sử dụng lao động về những thiệt hại do họ gây ra (nếu có) và tự chịu chi phí giao thông để trở về nước.

- Trường hợp người lao động bị chấm dứt hợp đồng lao động và phải về nước trước thời hạn do nguyên nhân bất khả kháng (*thiên tai, chiến tranh, dịch bệnh...*) người sử dụng có trách nhiệm đảm bảo an toàn cho người lao động, đồng thời người sử dụng và người lao động có trách nhiệm thống nhất về chi phí giao thông để đưa người lao động về nước.

- Khi phát sinh các vấn đề như người sử dụng lao động có thái độ không đúng hoặc trả lương chậm cho người lao động, Huyện Haenam-gun sẽ ra lệnh chấn chỉnh và nếu không thi hành sẽ tiến hành xử lý theo luật pháp của Hàn Quốc để bảo vệ người lao động (*trong trường hợp người sử dụng lao động và người lao động tự thỏa thuận làm việc ngoài hợp đồng mà phát sinh tranh chấp, đề nghị Huyện Haenam-gun có biện pháp can thiệp và xử lý kịp thời để đảm bảo quyền lợi cho người lao động*).

- Trường hợp người lao động xuất hiện những bệnh lý nghiêm trọng không có trong giấy khám sức khỏe sau khi nhập cảnh vào Hàn Quốc hoặc bỏ trốn khỏi nơi làm việc mà không khai báo hoặc chèn mẫn trong quá trình làm việc, khi nhận được báo cáo từ người sử dụng lao động, Huyện Haenam-gun tiến hành kiểm tra, nếu đúng có thể cưỡng chế người lao động về nước.

Điều 7. Thời hạn và chấm dứt hiệu lực

Thỏa thuận này được ký tại tỉnh Ninh Bình, Việt Nam và Huyện Haenam-gun, tỉnh Jeollanam-do, Đại Hàn Dân Quốc ngày 02 tháng 04 năm 2026, được lập thành hai bản, các văn bản có giá trị như nhau, mỗi bên giữ một bản và được dịch ra 03 ngôn ngữ khác nhau (*bằng tiếng Việt, tiếng Hàn và tiếng Anh*) trong trường hợp phát sinh khác biệt về giải thích Thỏa thuận, văn bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên sử dụng.

Thỏa thuận này có hiệu lực kể từ ngày ký và hết hạn ngày 31 tháng 12 năm 2026 (*thời hạn quy định của Nghị quyết 59/NQ-CP ngày 27/04/2022*). Trường hợp có sự thay đổi về nội dung, một trong hai Bên phải có thông báo cho Bên còn lại bằng văn bản ít nhất 30 ngày trước ngày hết hạn Thỏa thuận. Các thay đổi về nội dung của Thỏa thuận cần được hai bên thống nhất bằng văn bản và trở thành một phần không thể tách rời của Thỏa thuận.

Trong trường hợp chấm dứt hiệu lực Thỏa thuận trước thời hạn, Bên đề nghị chấm dứt phải thông báo bằng văn bản cho Bên kia ít nhất 60 ngày trước ngày dự định chấm dứt hiệu lực. Việc chấm dứt hiệu lực không làm ảnh hưởng tới các công việc đã được tiến hành trước thời điểm thông báo./.

**CHÍNH QUYỀN HUYỆN HAENAM-GUN,
TỈNH JEOLLANAM-DO,
ĐẠI HÀN DÂN QUỐC
HUYỆN TRƯỞNG**

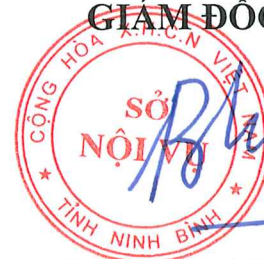
권한대행

부군수 7h 18 18
Myeong Hyeon-kwan



9. 4. 2026.

**SỞ NỘI VỤ TỈNH NINH BÌNH,
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI
CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
GIÁM ĐỐC**



Bùi Văn Hoàng